

Titusbrevet 2:13

“Medan vi väntar på det saliga hoppet, att vår store Gud och frälsare Jesus Kristus skall träda fram i härlighet.”

I denna vers står det att Jesus är “vår store Gud”. I översättningen *New Revised Standard Version* (NRSV) uppger man dock att denna vers även kan översättas på följande sätt:

*“While we wait for the blessed hope and the manifestation of the glory of the great God **and** our Savior Jesus Christ.”*

Nu står det helt plötsligt inte “vår store Gud och Frälsare Jesus Kristus” utan “den store Guden **och** vår Frälsare Jesus Kristus”. En klar betydelseskilnad. Även Bibel 2000 har i fotnoten till denna vers angett samma översättningsmöjlighet som i NRSV:

*“Medan vi väntar på att vårt saliga hopp skall infrias och den store Guden **och** vår frälsare Kristus Jesus träda fram i sin härlighet.”*

I tre andra bibelversioner har man valt den mer trovärdigare översättningen som första alternativ och inte som ett andrahandsval i fotnoten:

*“Medan vi vänta på vårt saliga hoppets fullbordan och på den store Gudens **och** vår Frälsares, Kristi Jesu, härlighets uppenbarelse.”* (1917)

*“Väntande det lyckliga hoppet och uppenbarelsen av den store Gudens **och** vår Frälsares Kristi Jesu härlighet.”* (Helge Åkeson)

*“Looking for the blessed hope and appearing of the glory of the great God **and** our Saviour Jesus Christ.”* (American Standard Version)

Även i den arameiska översättningen *Peshitta*¹ ser vi på samma sätt en tydlig skillnad mellan den evige Guden och vår frälsare Jesus:

*“Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God **and** our Saviour Jesus Christ.”*²

Utifrån dessa texter ser vi i vilken grad en översättning styrs av vilken övertygelse översättaren har. Tror denne på treenighetsläran ökar därför risken att detta kommer att synas i dennes arbete.

¹ Peshitta - arameisk översättning av Gamla och Nya testamentet.

² <http://studylight.org/desk/?l=en&query=titus+2%3A13§ion=0&translation=pes&oq=&sr=1> 2009-11-29